

ЗАТВЕРДЖЕНО
Директор Державного науково-методичного
центру змісту культурно-мистецької освіти

Марина БРИЛЬ

« 29 »

2023 р.

МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ ТА ІНФОРМАЦІЙНОЇ ПОЛІТИКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР
ЗМІСТУ КУЛЬТУРНО-МИСТЕЦЬКОЇ ОСВІТИ

МАГІЯ НОВОГО РОКУ
Новорічні та різдвяні пісні
для фортепіано в 6 рук

Збірка навчального репертуару
для здобувачів елементарного підрівня
початкової мистецької освіти

Укладач:

О. В. Лобода

викладач Комунального закладу
«Чорнобаївська дитяча школа мистецтв»,
спеціаліст вищої категорії, викладач-
методист



Рецензенти:

К. О. Щедролюсєва

заступник директора з навчально-
методичної роботи, викладач
Комунального закладу спеціалізованої
мистецької освіти «Музична школа № 3»
Херсонської міської ради, спеціаліст вищої
категорії, викладач-методист, доцент,
кандидат педагогічних наук

Ю. С. Тетерюк-Кінч

викладач циклової комісії «Фортепіано»
Комунального закладу «Ужгородський
музичний фаховий коледж
імені Д. Є. Задора» Закарпатської обласної
ради, спеціаліст вищої категорії, викладач-
методист

Відповідальна
за випуск

А. Г. Полещук

Рекомендовано

на засіданні навчально-педагогічної ради
КЗ «Чорнобаївська дитяча школа мистецтв»
(протокол № 3 від 26 грудня 2022 р.)

© Лобода О. В., 2023 р.

© Державний науково-методичний центр
змісту культурно-мистецької освіти, 2023 р.

Вступ

Збірка адресована для навчальної дисципліни «Музичний інструмент фортепіано» елементарного підрівня початкової мистецької освіти. Мета – зацікавити молодших учнів виконавством на фортепіано та викликати більший інтерес до мистецького навчання. Так виникла ідея створення оригінального репертуару для трьох виконавців на одному фортепіано в 6 рук, що є інтерактивною формою колективної роботи із учнями-піаністами. Навчальний репертуар викладений за принципом «від простого до більш складного». Ансамблева гра сприяє розвитку музичного слуху, почуття ритму, пам'яті, уваги та значно підвищує мотивацію учнів до навчання, створюючи ситуацію успіху, при цьому сприяє збільшенню виконавського досвіду та формує художній смак.

До збірки увійшли переклади всесвітньо відомих творів новорічних та різдвяних пісень, популяризовані українськими та зарубіжними виконавцями, що набули великого поширення в українському медіапросторі. Твори, представлені у збірці, апробовані впродовж певного періоду викладачами Чорнобаївської дитячої школи мистецтв. Результати апробації показали, що застосування сучасних технологій у навчанні мотивує учнів до занять музикою, розвиває їх виконавські та ансамблеві навички.

Робота над виконанням творів, запропонованих у збірці, сприяє розвитку образного мислення, нотний матеріал є доступним та зручним, для нього характерні прості ритми та прозора фактура.

Збірка містить QR-коди та посилання на YouTube - канал для прослуховування записів виконання представлених творів та посилання на фонограми «мінус» для супроводу в різних темпах. Використання сучасних технічних засобів допоможе ефективно вирішити проблеми подолання інтерференції навичок, сформувані метроритмічний та темповий бік виконання музичного твору, при цьому здатний підвищувати ефективність самостійної роботи вдома, так як фонограма «плюс» дає можливість учневі при грі своєї партії вдома чути звучання усіх трьох інструментів разом. Окрім цього, гра з фонограмою, яка в даному випадку виконує роль метроному, сприяє більш ритмічному виконанню, формує ритмічне почуття – особливої умови колективного музикування. Також гра в ансамблі із фонограмою може бути цікавим оригінальним номером, який прикрасить новорічний концерт.

Важливо допомагати дітям, мотивуючи їх різноманітними формами та прийомами навчання. Сьогодні є доцільним використання цифрових технологій в музичній освіті, тому що сучасне покоління потребує нових

підходів до навчання. Осучаснена мистецька школа має стати середовищем для розвитку вільної та освіченої творчої особистості і гра у фортепіанному тріо - це одна із нових форм творчої співпраці учнів. Вважаю, ансамблеве виконавство на початковому етапі - це дієвий мотивуючий та практичний засіб вдалого творчого старту юного піаніста.

Методичні рекомендації до виконання музичних творів

«Тиха ніч» (нім. Stille Nacht) — християнська різдвяна пісня, створена в Австрії в 1818 році композитором і церковним органістом Францом Грубером. Існує безліч перекладів різними мовами, в тому числі й українською. П'єса кантиленного характеру. Спокійна мелодія тридольного розміру, звучить в темпі Andante. Основна тема викладається почергово в першій та другій партії фортепіано, при цьому третя партія виконує роль супроводу та є технічно не складною. Динаміка твору переважно piano та mezzo piano.

Особливої уваги потребує досягнення співочості мелодії та виконання *argeggio* в першій та другій партіях, за технічної потреби допустиме заміщення *argeggio* тризвуками. Фонограма має вступ чотири такти для налаштування виконавців на відповідний темп.

Містить посилання на фонограму «мінус» в темпах: четвертна=100 та 110. Прослухати твір можна за посиланням. <https://youtu.be/xgzaR15Zkju>

«Сніг іде» (англ. Let It Snow) - пісня написана американським поетом-піснярем Семмі Каном і композитором Джулі Стайном в липні 1945 року в Голлівуді. Джазова п'єса має легкий, грайливий характер. При розучуванні п'єси варто звернути особливу увагу на виконання тріолів та хроматичного голосоведення мелодії, при цьому дослухатися гармонії. Виконується п'єса бадьоро та святково.

Фонограма має вступ один такт для налаштування на відповідний темп. Слід звернути увагу на те, що мелодія починається із затакту, тому необхідно нагадати учням про особливості побудови подібних речень.

Містить посилання на фонограму «мінус» в темпах: четвертна=120 та 110. Прослухати твір можна за посиланням <https://youtu.be/eKot6L7t8nE>

«Ми бажаємо вам Веселого Різдва»(англ.We wish you a Merry Christmas) - популярна світська англійська колядка XVI ст. З'явилась у Південно-Західній Англії.

Виконується в темпі *Allegro moderato*. Твір має тричастинну форму. Починається з приспіва, який повторюється двічі на *forte*. В першій частині тема звучить у другій партії, перша і третя виконують другорядну роль. З 10 такту мелодія переходить в перше фортепіано та звучить більш виразним звуком на легато, партія другого фортепіано виконує роль оздоблення мелодії, від якої залежить довершеність звучання, третя партія виконує роль акомпанементу. З 18 такту твір набуває початкового характеру. Потребує від виконавця уваги на виконання штрихів.

Фонограма має вступ 4 такти для налаштування виконавців на темп твору.

Містить посилання на фонограму «мінус» в темпах: четвертна=120 та 110.

Прослухати твір можна за посиланням <https://youtu.be/3C6xwQZOPIo>

«**Деся у моїй пам'яті**» (англ. *Somewhere In My Memory*) саундтрек до американської різдвяної комедії «Сам удома» (англ. *Home Alone*). Пісня досить популярна в Україні та має безліч перекладів для різних інструментів. У фортепіанному варіанті для трьох виконавців звучить в темпі *Andante cantabile*, має спокійний і мелодійний характер. Партія першого фортепіано є основною і виконує мелодію, потрібно грати її на *legato*, чуттєво та мелодійно. Складність може виникнути в виконанні *agreggio* в партії другого фортепіано (за потреби спрощення виконання можна замінити тризвуками). Партія третього фортепіано виконує роль акомпанементу. Варто звернути увагу на мелодичність звучання лівої руки та рівне виконання правої.

Фонограма має вступ 2 такти для налаштування виконавців на темп твору. Містить посилання на фонограму «мінус» в темпах: четвертна=80 та 75.

Прослухати твір можна за посиланням https://youtu.be/GWCv_Yz7OZU

«**Різдвяні дзвіночки**» (англ. *Jingle Bells*) одна з найвідоміших і найбільш часто співаних американських пісень у світі. Композиція була написана Джеймсом лордом Пірпонттом у 1857 році. Особливої популярності в Україні набула після прем'єри відеокліпа гурту «Шпилясті кобзарі» та викликала чималий інтерес у молоді.

П'єса для формування відчуття чіткого метроритму в учнів та навичок легкого і граціозного виконання пальцевого *stacatto*.

Перші 4 такти твору слугують для налаштування учнів на подальше виконання, тобто при виконанні з фонограмою партії фортепіано починати грати з п'ятого такту.

Містить посилання на фонограму «мінус» в двох темпах: четвертна=95 та 85. Прослухати твір можна за посиланням <https://youtu.be/kN9YlqhdAYQ>

«Щедрик» (англ. Carol of the Bells) - всесвітньо відомий твір українського композитора Миколи Леонтовича, який був створений на початку ХХ століття. 5 жовтня 1922 року «Щедрик» було вперше виконано на концерті у Карнегі-хол у Нью-Йорку під час гастролей хору Олександра Кошиця, після чого став знаменитим в усьому світі. На сьогодні він є однією з найпопулярніших різдвяних пісень та звучить багатьма мовами світу, існує безліч обробок та перекладень для різних інструментів.

Переклад для 6 рук на одному фортепіано, орієнтовно для 3-4 року навчання, має нескладний нотний текст. П'єса має тричастинну форму зі вступом, де крайні частини більш ліричного характеру викладені в розмірі три четверті, а середня, на протиставлення крайнім, звучить більш енергійно. Розмір другої частини змінюється на дві четверті, при цьому темп твору залишається незмінним.

Фонограма має вступ 8 тактів для налаштування виконавців на відповідний темп твору.

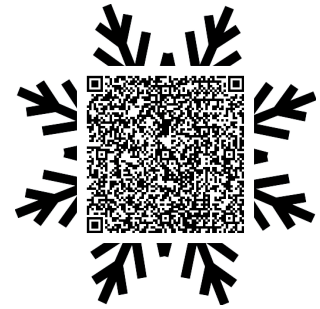
Містить посилання на фонограму «мінус» в двох темпах: четвертна= 120 та 110. Прослухати твір можна за посиланням <https://youtu.be/BCItYFclCt4>

«Одного разу в грудні» (англ. Once Upon a December) – п'єса американського композитора Стівена Флаєрти. Твір звучить в традиційному жанрі вальсу, для якого характерні витонченість, ліризм та мелодичність, та має куплетну форму зі вступом та каденцією. Основна мелодія має три проведення в модулюючих тональностях, тобто має дві модуляції з динамічним та емоційним розвитком теми.

При виконанні з фонограмою фортепіано вступають із п'ятого такту. Перші чотири такти налаштовують виконавців на темп твору. В кінці п'єси, за задумом композитора, передбачена зміна темпу на більш повільний, виконання гіт. та чуттєве закінчення твору, тому фонограма звучить лише до 99 такту. Каденцію твору виконують лише фортепіано. Нотний текст має відповідні позначки.

Містить посилання на фонограму «мінус» в двох темпах: четвертна=120 та 110. Прослухати твір можна за посиланням [https://youtu.be/ WE2LDUq-T4](https://youtu.be/WE2LDUq-T4)

Завантажити фонограми «мінус» можна за посиланням <https://www.minus.lviv.ua/minus/user/parlerrr/> та за посиланням https://drive.google.com/drive/folders/1OamnjITwWRSMdGWMSoKMSUehsaBLK_D4Y?usp=share_link



"Stille Nacht" "Тиха ніч"

для фортепіано в 6 рук

Franz Gruber
переклад Олени Лободи

Andante ♩ = 110

Музична партитура для фортепіано в 6 рук, що складається з чотирьох систем. Кожна система містить дві партії. Перша система позначена як "Фортепіано" і містить динамічні позначення *p* та *mp*. Друга система також позначена як "Фортепіано" і містить динамічне позначення *mp*. Третя система позначена як "Фортепіано" і містить динамічне позначення *p* та *legato*. Музика написана в 3/4 такту з одним бемолем у ключовому знаменні. Партитура включає нотні записи для обох рук у кожній системі, з використанням лінійних і басових скрипок. Динамічні позначення *p* (піано) та *mp* (мезіо піано) вказують на різні рівні гучності. Позначення *legato* вказує на плавне виконання нот.

5

cantabile

8

9

p

mp

mp

7

13

Musical score for measures 13-16. The score is written for piano and includes a vocal line. The piano part consists of three systems of staves. The first system (measures 13-14) features a melody in the right hand with a *mf* dynamic and a bass line in the left hand. The second system (measures 15-16) includes a piano accompaniment with a *p* dynamic, characterized by tremolos and chords in both hands, and a vocal line in the right hand. The third system (measures 17-18) shows a continuation of the piano accompaniment and a vocal line in the right hand. The key signature has one flat, and the time signature is 4/4.

17

Musical score for measures 17-20. The score is written for piano and includes a vocal line. The piano part consists of three systems of staves. The first system (measures 17-18) features a melody in the right hand with a *mp* dynamic and a bass line in the left hand. The second system (measures 19-20) includes a piano accompaniment with a *mp* dynamic, characterized by a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. The third system (measures 21-22) shows a continuation of the piano accompaniment and a vocal line in the right hand. The key signature has one flat, and the time signature is 4/4.

21

8

Musical score for measures 21-23. The score is written for piano in a key with one flat (B-flat major or D minor). It consists of five systems of staves. The first system has two staves (treble and bass clef). The second system has two staves. The third system has two staves. The fourth system has two staves. The fifth system has two staves. The music features various note values, including quarter notes, eighth notes, and half notes, with some notes beamed together. There are also rests and dynamic markings.

24

8

Musical score for measures 24-26. The score is written for piano in a key with one flat. It consists of three systems of staves. The first system has two staves (treble and bass clef) and includes a dynamic marking *p*. The second system has two staves and includes a dynamic marking *p*. The third system has two staves and includes a dynamic marking *p*. The music features various note values, including quarter notes, eighth notes, and half notes, with some notes beamed together. There are also rests and dynamic markings.



"Let It Snow" "Сніг іде"

для фортепіано в 6 рук

Jule Styne

переклад Олени Лободи

Swing ♩ = 120

Фортепіано

Фортепіано

Фортепіано

5

Musical score for measures 5-8. The score is written for piano in a key with one flat (B-flat). It consists of four staves: two for the right hand and two for the left hand. Measure 5 features a triplet of eighth notes in the right hand, with a slur extending over measures 6 and 7. The left hand has a simple accompaniment of quarter notes. Measures 6 and 7 continue the right-hand melody with slurs. Measure 8 concludes the phrase with a final chord in the right hand and a quarter note in the left hand.

9

Musical score for measures 9-12. The score is written for piano in a key with one flat (B-flat). It consists of four staves: two for the right hand and two for the left hand. Measure 9 features a triplet of eighth notes in the right hand, with a slur extending over measures 10 and 11. The left hand has a simple accompaniment of quarter notes. Measure 10 continues the right-hand melody with slurs. Measure 11 features a first ending bracket labeled '1.' in the right hand. Measure 12 concludes the phrase with a final chord in the right hand and a quarter note in the left hand.

13

2.

Musical score for measures 13-16. The score is written for piano in a key with one flat (B-flat). It consists of four staves: two for the right hand and two for the left hand. Measure 13 features a first ending bracket with a '2.' marking. The right hand plays chords and eighth-note patterns, while the left hand provides a steady accompaniment with eighth notes and chords. Measure 14 continues the right-hand melody with eighth notes and a slur. Measure 15 shows a trill in the right hand and a triplet in the left hand. Measure 16 concludes the first ending with a final chord in the right hand and a triplet in the left hand.

17

Musical score for measures 17-20. The score continues from the previous system. Measure 17 features a first ending bracket with a '3.' marking. The right hand plays chords and eighth-note patterns, while the left hand provides a steady accompaniment with eighth notes and chords. Measure 18 continues the right-hand melody with eighth notes and a slur. Measure 19 shows a trill in the right hand and a triplet in the left hand. Measure 20 concludes the first ending with a final chord in the right hand and a triplet in the left hand.

21

Musical score for measures 21-25. The score is written for piano in a key with one flat (B-flat major or D minor). It consists of five staves: two grand staves (treble and bass clef) and three individual staves (two treble clefs and one bass clef). Measure 21 features a half note chord in the first treble staff. Measures 22-25 contain complex melodic lines with eighth and sixteenth notes, including triplets and an 8-measure phrase. The bass line consists of quarter notes and chords.

26

Musical score for measures 26-30. The score continues from the previous system. It consists of five staves: two grand staves and three individual staves. Measure 26 features a half note chord in the first treble staff. Measures 27-30 contain complex melodic lines with eighth and sixteenth notes, including triplets and an 8-measure phrase. The bass line consists of quarter notes and chords, ending with a fermata in the final measure.



"We wish you a Merry Christmas" "Ми бажаємо вам Веселого Різдва"

англійська колядка
переклад Олени Лободи

Allegro moderato $\text{♩} = 120$ δ

Фортепіано *mf*

Фортепіано *f*

Фортепіано *mf*

8

6

This system contains measures 6, 7, and 8. It features a grand staff with five staves. The top staff (treble clef) has a melodic line with eighth notes and a slur over measures 7 and 8. The second staff (treble clef) is mostly empty with some rests. The third staff (treble clef) has a melodic line with a slur over measures 7 and 8. The fourth staff (bass clef) has a bass line with chords and eighth notes. The fifth staff (bass clef) has a bass line with eighth notes. Measure numbers 6 and 8 are indicated at the start of the system.

10

This system contains measures 10, 11, and 12. It features a grand staff with five staves. The top staff (treble clef) has a melodic line with a slur over measures 10, 11, and 12. The second staff (treble clef) has a melodic line with a slur over measures 10, 11, and 12. The third staff (treble clef) has a melodic line with a slur over measures 10, 11, and 12. The fourth staff (bass clef) has a bass line with chords and eighth notes. The fifth staff (bass clef) has a bass line with eighth notes. Measure number 10 is indicated at the start of the system.

14

Musical score for measures 14-17. The score is written for a grand piano with two staves per system. The first system (measures 14-15) features a melodic line in the upper right hand with a long slur and a descending eighth-note pattern, and a bass line with chords and a single note. The second system (measures 16-17) continues the melodic line with slurs and a descending eighth-note pattern, and the bass line with chords and a single note.

8

18

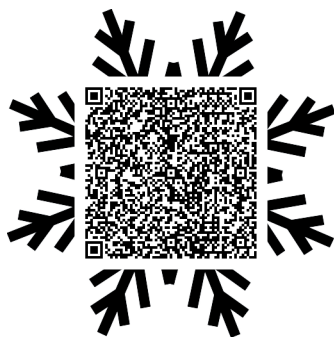
Musical score for measures 18-23. The score is written for a grand piano with two staves per system. The first system (measures 18-19) features a melodic line in the upper right hand with a long slur and a descending eighth-note pattern, and a bass line with chords and a single note. The second system (measures 20-21) continues the melodic line with slurs and a descending eighth-note pattern, and the bass line with chords and a single note. The third system (measures 22-23) continues the melodic line with slurs and a descending eighth-note pattern, and the bass line with chords and a single note.

24 ⁸

Musical score for measures 24-29. The score is in 3/4 time and consists of three systems. The first system (measures 24-25) features a treble clef with a melodic line of eighth and sixteenth notes, and a bass clef with a simple accompaniment. The second system (measures 26-27) has a treble clef with a melodic line of eighth notes and a bass clef with a simple accompaniment. The third system (measures 28-29) has a treble clef with a melodic line of eighth notes and a bass clef with a simple accompaniment. A fermata is placed over the final note of measure 29.

30 ⁸

Musical score for measures 30-34. The score is in 3/4 time and consists of three systems. The first system (measures 30-31) features a treble clef with a melodic line of eighth and sixteenth notes, and a bass clef with a simple accompaniment. The second system (measures 32-33) has a treble clef with a melodic line of eighth notes and a bass clef with a simple accompaniment. The third system (measures 34) has a treble clef with a melodic line of eighth notes and a bass clef with a simple accompaniment. A fermata is placed over the final note of measure 34.



"Somewhere In My Memory"

"Десь у моїй пам'яті"

саундтрек до кінострічки "Сам вдома"

для фортепіано в 6 рук

John Williams

переклад Олени Лободи

Andante cantabile $\text{♩} = 80$

Фортепіано

Фортепіано

Фортепіано

The musical score is written for six hands on a piano. It consists of three systems of staves. The first system has two treble clefs (top and middle) and one bass clef (bottom). The second system has two treble clefs (top and middle) and one bass clef (bottom). The third system has one treble clef (top) and two bass clefs (middle and bottom). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Andante cantabile' with a quarter note equal to 80 beats per minute. The dynamics are marked 'p' (piano) in several places. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and ties.

5

8

mp

p

mp

p

9

mp

mf

mp

13

Musical score for measures 13-16. The score is written for piano in D major (two sharps). It consists of four systems of staves. The first system (measures 13-14) features a melody in the right hand with a forte (*f*) dynamic and a bass line in the left hand. The second system (measures 15-16) features a melody in the right hand with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a bass line in the left hand. The third system (measures 17-18) features a melody in the right hand with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a bass line in the left hand. The fourth system (measures 19-20) features a melody in the right hand with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a bass line in the left hand. The score includes various musical notations such as notes, rests, beams, slurs, and dynamic markings.

17

Musical score for measures 17-20. The score is written for piano in D major (two sharps). It consists of four systems of staves. The first system (measures 17-18) features a melody in the right hand with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a bass line in the left hand. The second system (measures 19-20) features a melody in the right hand with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a bass line in the left hand. The score includes various musical notations such as notes, rests, beams, slurs, and dynamic markings.

21 rit. *p* 7 8

Musical score for measures 21 and 22. The score is written for piano in G major (two sharps). Measure 21 begins with a piano (*p*) dynamic and a ritardando (*rit.*) marking. The right hand features a melodic line with slurs and ties, starting on a whole note G4 and moving through A4, B4, and C5. The left hand provides a simple accompaniment with a whole note G3. Measure 22 continues the melodic line in the right hand, with a whole rest in the left hand. The score concludes with a double bar line.

22 8

Musical score for measure 22. The right hand has a whole note G4, and the left hand has a whole rest. The score concludes with a double bar line.



"Jingle Bells" "Різдвяні дзвіночки"

для фортепіано в 6 рук

J.Pierpont (USA)
переклад Олени Лободи

Con ilarita ♩ = 100

8

Фортепіано

Фортепіано

Фортепіано

5

p

mf

mp

This system contains measures 5, 6, and 7. It features four staves: two for the right hand (treble clef) and two for the left hand (bass clef). The first two staves are marked *p* and contain a sequence of chords. The third and fourth staves are marked *mf* and *mp* respectively, featuring a melodic line with a slur and a fermata in measure 6, and a bass line with a slur in measure 7. The key signature has one flat, and the time signature is 3/4.

8

p

This system contains measures 8, 9, and 10. It features four staves: two for the right hand (treble clef) and two for the left hand (bass clef). The first two staves are marked *p* and contain a sequence of chords. The third and fourth staves feature a melodic line with a slur and a fermata in measure 9, and a bass line with a slur in measure 10. The key signature has one flat, and the time signature is 3/4.

11

Musical score for measures 11-12. The score is written for piano and features a complex texture with multiple staves. The upper staves (treble clef) contain melodic lines with various articulations and dynamics. The lower staves (bass clef) provide harmonic support with chords and moving lines. A large slur spans across several measures in the upper right section, indicating a sustained melodic phrase. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

13

Musical score for measures 13-15. The score continues the piece with a more rhythmic and textured approach. The upper staves feature melodic lines with a dynamic marking of *f* (forte). The middle staves show a dense texture of chords and moving lines, with a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano). The lower staves provide a steady bass line with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). A large slur is present in the upper right section, and a double bar line is used to indicate a section break in the lower right. The key signature remains one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

16

Musical score for measures 16-18. The score is written for a grand piano with two staves per system. The key signature is one flat (B-flat). Measure 16 features a melodic line in the right hand with slurs and accents, and a bass line with slurs. Measure 17 continues the melodic and bass lines. Measure 18 concludes the system with a large slur over the right hand and a fermata over the final note.

19

Musical score for measures 19-21. The score is written for a grand piano with two staves per system. The key signature is one flat (B-flat). Measure 19 features a melodic line in the right hand with slurs and accents, and a bass line with slurs. Measure 20 continues the melodic and bass lines. Measure 21 concludes the system with a large slur over the right hand and a fermata over the final note.

21

Musical score for measures 21-24. The score is written for piano and includes dynamic markings *mp* and *p*. The music features a complex texture with multiple voices and rests.

Measures 21-24:

- Measure 21: *mp* dynamic. Treble clef has eighth notes with accents. Bass clef has eighth notes with accents.
- Measure 22: Treble clef has a half note with a slur. Bass clef has a half note.
- Measure 23: Treble clef has a half note. Bass clef has a half note.
- Measure 24: Treble clef has eighth notes with accents. Bass clef has eighth notes with accents.

25

Musical score for measures 25-28. The score is written for piano and includes dynamic markings *mf* and *mp*. The music features a complex texture with multiple voices and rests.

Measures 25-28:

- Measure 25: *mf* dynamic. Treble clef has eighth notes with accents. Bass clef has eighth notes with accents.
- Measure 26: Treble clef has a half note with a slur. Bass clef has a half note.
- Measure 27: Treble clef has a half note. Bass clef has a half note.
- Measure 28: Treble clef has eighth notes with accents. Bass clef has eighth notes with accents.

29

Musical score for measures 29-31. The score is written for piano in a key signature of one flat (B-flat). It consists of four systems of staves. The first system has two staves (treble and bass clef). The second system has two staves (treble and bass clef). The third system has two staves (treble and bass clef). The fourth system has two staves (treble and bass clef). The music features a variety of note values, including quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are also rests and dynamic markings.

32

Musical score for measures 32-35. The score is written for piano in a key signature of one flat (B-flat). It consists of four systems of staves. The first system has two staves (treble and bass clef). The second system has two staves (treble and bass clef). The third system has two staves (treble and bass clef). The fourth system has two staves (treble and bass clef). The music features a variety of note values, including quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are also rests and dynamic markings. The score ends with a double bar line.



"Щедрик"

для фортепіано в 6 рук

Allegro non troppo ♩ = 120

Микола Леонтович
переклад Олени Лободи

Музична партитура для фортепіано в 6 рук, що складається з трьох систем. Кожна система містить дві партії. Перша система позначена динамічною міццю *p* (piano). Друга система позначена динамічною міццю *pp* (pianissimo) та стилізацією *legato*. Третя система не має позначень. Ключова підписування: b^{\flat} мажор і $\frac{3}{4}$ ритму. Значки *ff* (fortissimo) присутні над кожним з чотирьох тактів у верхній частині кожної системи.

5

mp

p

p

9

p

13

Musical score for measures 13-16. The score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It consists of three systems of staves. The first system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with chords. The second system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with chords. The third system has a bass staff with a melodic line and a bass staff with chords. Dynamics include *mp* and *p*.

17

Musical score for measures 17-20. The score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It consists of three systems of staves. The first system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with chords. The second system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with chords. The third system has a bass staff with a melodic line and a bass staff with chords. Dynamics include *mp* and *mf*.

Musical score for measures 22-25. The score is in B-flat major (two flats) and 4/4 time. It consists of three systems of grand staff notation. The first system (measures 22-23) is marked *p* and features a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and a treble line of chords. The second system (measures 24-25) is marked *mf* and features a melody in the treble clef with a slur over two notes in each measure, and a bass line of dotted half notes. The third system (measures 26-27) is marked *mf* and features a melody in the bass clef with a slur over two notes in each measure, and a treble line of dotted half notes.

Musical score for measures 28-31. The score is in B-flat major (two flats) and 4/4 time. It consists of three systems of grand staff notation. The first system (measures 28-29) is marked *p* and features a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and a treble line of chords. The second system (measures 30-31) is marked *mf* and features a melody in the treble clef with a slur over two notes in each measure, and a bass line of dotted half notes. The third system (measures 32-33) is marked *mf* and features a melody in the bass clef with a slur over two notes in each measure, and a treble line of dotted half notes.

30

Musical score for measures 30-33. The score is written for piano in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of three systems of staves. The first system has a grand staff (treble and bass clefs) with a melody in the treble clef and accompaniment in the bass clef. The second system has a grand staff with a melody in the treble clef and accompaniment in the bass clef. The third system has a grand staff with a melody in the bass clef and accompaniment in the bass clef. The music features a steady eighth-note accompaniment and a melodic line with slurs and accents.

34

Musical score for measures 34-37. The score is written for piano in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of three systems of staves. The first system has a grand staff with a melody in the treble clef and accompaniment in the bass clef. The second system has a grand staff with a melody in the treble clef and accompaniment in the bass clef. The third system has a grand staff with a melody in the bass clef and accompaniment in the bass clef. The music features a steady eighth-note accompaniment and a melodic line with slurs and accents. Dynamic markings include *mf* and *mp*.

Musical score for measures 38-41. The score is in 2/4 time and B-flat major. It consists of four systems of staves. The first system has a treble clef with a melodic line starting on G4 and a bass clef with a bass line starting on G2. The second system continues the melodic line in the treble and the bass line in the bass. The third system continues the melodic line in the treble and the bass line in the bass. The fourth system continues the melodic line in the treble and the bass line in the bass. Dynamics include *mf* and *mp*. A repeat sign is present at the end of the fourth system.

Energico 8

Musical score for measures 42-45. The score is in 2/4 time and B-flat major. It consists of four systems of staves. The first system has a treble clef with a melodic line starting on G4 and a bass clef with a bass line starting on G2. The second system continues the melodic line in the treble and the bass line in the bass. The third system continues the melodic line in the treble and the bass line in the bass. The fourth system continues the melodic line in the treble and the bass line in the bass. Dynamics include *mp* and *p*. A repeat sign is present at the beginning of the first system.

46

8 8 1. 2.

3 3 3

3

51

mf

mf

mp

55

Musical score for measures 55-58. The score is written for piano in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. It consists of five staves: two treble clefs (top two), two bass clefs (bottom two), and a grand staff (middle two). The top two staves feature a melodic line with a long slur over measures 55-58. The middle two staves feature a harmonic accompaniment with a long slur over measures 55-58. The bottom two staves feature a bass line with a long slur over measures 55-58.

59

Musical score for measures 59-62. The score is written for piano in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. It consists of five staves: two treble clefs (top two), two bass clefs (bottom two), and a grand staff (middle two). The top two staves feature a melodic line with a long slur over measures 59-62. The middle two staves feature a harmonic accompaniment with a long slur over measures 59-62. The bottom two staves feature a bass line with a long slur over measures 59-62. The time signature changes to 3/4 at the end of measure 62.

Come iniziare

63

Musical score for measures 63-66. The score is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of three systems of staves. The first system (measures 63-64) features a piano introduction with a *mp* dynamic. The second system (measures 65-66) is marked *p* and *legato*, showing a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The third system (measures 67-68) continues the accompaniment with a *p* dynamic.

67

Musical score for measures 67-70. The score continues in 3/4 time with a key signature of two flats. It consists of three systems of staves. The first system (measures 67-68) is marked *p* and *legato*, showing a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The second system (measures 69-70) features a *mp* dynamic, with a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The third system (measures 71-72) continues the accompaniment with a *mp* dynamic.

71

Musical score for measures 71-74. The score is written for piano in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of four systems of staves. The first system (measures 71-72) features a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a sequence of eighth notes with a slur over the final two measures, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The second system (measures 73-74) continues the melodic line in the right hand and the accompaniment in the left hand. The third system (measures 75-76) shows the right hand playing a series of quarter notes, and the left hand playing a steady eighth-note accompaniment. The fourth system (measures 77-78) continues the quarter-note melody in the right hand and the eighth-note accompaniment in the left hand.

75

Musical score for measures 75-78. The score is written for piano in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of four systems of staves. The first system (measures 75-76) features a forte (*f*) dynamic. The right hand plays a series of quarter notes, and the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The second system (measures 77-78) continues the quarter-note melody in the right hand and the eighth-note accompaniment in the left hand. The third system (measures 79-80) shows the right hand playing a series of quarter notes, and the left hand playing a steady eighth-note accompaniment. The fourth system (measures 81-82) continues the quarter-note melody in the right hand and the eighth-note accompaniment in the left hand.



"Once Upon a December" "Одного разу в грудні"

для фортепіано в 6 рук

StephenFlaherty (USA)
переклад Олени Лободи

Allegretto moderato ♩ = 120

Фортепіано

Фортепіано

Фортепіано

The musical score is arranged in three systems, each labeled 'Фортепіано' (Piano) on the left. Each system consists of two staves (treble and bass clef) joined by a brace. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The first system shows rests in all staves. The second system shows a melody in the right-hand treble staff starting with a piano (*p*) dynamic, consisting of quarter notes with slurs. The bass staff in the second system has rests. The third system shows rests in all staves.

5

legato *pp*

9

13

Musical score for measures 13-16. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of three systems of staves. The first system has a treble staff with a melodic line of eighth notes and a grand staff with rests. The second system has a treble staff with a melodic line of eighth notes and a grand staff with rests. The third system has a grand staff with rests. The key signature is G major.

17

Musical score for measures 17-20. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of three systems of staves. The first system has a treble staff with a melodic line of eighth notes and a grand staff with rests. The second system has a treble staff with a melodic line of eighth notes and a grand staff with rests. The third system has a grand staff with rests. The key signature is G major. Dynamics include *mp*, *p*, and *legato*. A fermata is present over measure 17.

21

8

Musical score for measures 21-24. The score is in D major (two sharps) and 4/4 time. It consists of two systems of staves. The first system has a grand staff (treble and bass clefs) with a long slur over the first four measures. The second system has a grand staff with eighth-note patterns in the right hand and quarter notes in the left hand.

25

8

Musical score for measures 25-28. The score is in D major (two sharps) and 4/4 time. It consists of two systems of staves. The first system has a grand staff (treble and bass clefs) with a long slur over the first four measures. The second system has a grand staff with eighth-note patterns in the right hand and quarter notes in the left hand.

29

8

Musical score for measures 29-32. The score is written for five staves. The top two staves are a grand staff (treble and bass clefs). The middle two staves are also a grand staff (treble and bass clefs). The bottom staff is a single bass clef. The key signature is D major (two sharps). A bracket above the first two staves indicates an 8-measure phrase. The notation includes various note values, rests, and slurs.

33

8

Musical score for measures 33-36. The score is written for five staves. The top two staves are a grand staff (treble and bass clefs). The middle two staves are also a grand staff (treble and bass clefs). The bottom staff is a single bass clef. The key signature is D major (two sharps). A bracket above the first two staves indicates an 8-measure phrase. Dynamic markings include *mp*, *mf*, and *p*.

37

8

Musical score for measures 37-40. The score is in D major (two sharps) and 4/4 time. It consists of four systems of staves. The first system (measures 37-38) features a melodic line in the right hand with eighth-note patterns and a bass line with chords and a single note. The second system (measures 39-40) features a long melodic phrase in the right hand and a bass line with chords and a single note. The third system (measures 41-42) features a melodic line in the right hand with eighth-note patterns and a bass line with chords and a single note. The fourth system (measures 43-44) features a melodic line in the right hand with eighth-note patterns and a bass line with chords and a single note.

41

8

Musical score for measures 41-44. The score is in D major (two sharps) and 4/4 time. It consists of four systems of staves. The first system (measures 41-42) features a melodic line in the right hand with eighth-note patterns and a bass line with chords and a single note. The second system (measures 43-44) features a long melodic phrase in the right hand and a bass line with chords and a single note. The third system (measures 45-46) features a melodic line in the right hand with eighth-note patterns and a bass line with chords and a single note. The fourth system (measures 47-48) features a melodic line in the right hand with eighth-note patterns and a bass line with chords and a single note. Dynamics markings include *mp* (mezzo-piano) in the first system, *mf* (mezzo-forte) in the second system, and *p* (piano) in the third system.

45

8

49

8

mf

mp

mp

53

8

Musical score for measures 53-56. The score is written for a grand staff (treble and bass clefs). The top system shows a long melodic line in the treble clef, with a fermata over the final measure. The middle system shows a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. The bottom system shows chords in the bass clef and a bass line in the bass clef.

57

8

Musical score for measures 57-60. The score is written for a grand staff (treble and bass clefs). The top system shows a long melodic line in the treble clef, with a fermata over the final measure. The middle system shows a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. The bottom system shows chords in the bass clef and a bass line in the bass clef. Dynamic markings include *mf* and *mp*.

61

8

mf

mf

65

8

p

mp

p

69

8

p

p

73

8

mp

mp poco crech.

p

77

Musical score for measures 77-80. The score is written for piano and features a complex texture with multiple staves. The key signature is B-flat major (two flats). The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. A dynamic marking of *p* (piano) is present at the beginning of measure 77. The score concludes with a double bar line and a key signature change to D major (two sharps).

81

Musical score for measures 81-84. The score is written for piano and features a complex texture with multiple staves. The key signature is D major (two sharps). The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning of measure 81. A first ending bracket labeled '8' spans measures 81-84. A dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) is present in measure 82. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present in measure 83. The score concludes with a double bar line.

85

8

89

8

f

mp

mf

93

8

$\text{♩} = 110$ con affetto

99

♩ = 120

104

8

Musical score for measures 104-107. The score is in 3/4 time with a tempo of 120. It features a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The first system (measures 104-105) has a dynamic marking of *mp* and a fermata over the final measure. The second system (measures 106-107) has a dynamic marking of *p*. The piano part consists of a steady eighth-note bass line in the left hand and a melodic line in the right hand.

calando

108

8

Musical score for measures 108-111. The score is in 3/4 time with a tempo of 120. It features a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The first system (measures 108-111) has a dynamic marking of *p* and a fermata over the final measure. The second system (measures 110-111) has a dynamic marking of *pp*. The piano part consists of a steady eighth-note bass line in the left hand and a melodic line in the right hand.

Список використаних джерел

1. Величко А. Словник-довідник юного музиканта: комплекс навчально-методичного забезпечення навчальних предметів «Сольфеджіо» і «Українська та зарубіжна музичні літератури» (для мистецьких шкіл). Київ, 2020. 248 с.
2. Карась Г.В. Феномен «Щедрика» в обробці Миколи Леонтовича у світовому комунікаційному просторі ХХ ст. *Педагогічна освіта: теорія і практика*. 2012. Вип.12.С. 343-347.
URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/znppo_2012_12_66 (дата звернення 14.03.2023)
3. Методика творчого розвитку учнів в класі фортепіанного ансамблю в мистецьких школах: методичні рекомендації для початкової мистецької освіти / уклад. І.В.Любенко, Л.І. Любенко. Київ, 2019. 13 с.
4. Про освіту: Закон України від 05.09.2017 № 2145-VIII. *Голос України*. 2017. 27 верес. (№ 178-179). С. 10–22.
5. Типова навчальна програма з навчальної дисципліни «Музичний інструмент фортепіано» елементарного підрівня початкової мистецької освіти / уклад. О. Ф. Браунер, Р. П.Загорська, О. Л.Кіселичник, Л. І.Кочевенко, О. В.Кравчук, Ю. Є.Омельченко. Київ, 2019. 23 с.
6. Типова навчальна програма з навчальної дисципліни «Фортепіанний ансамбль» елементарного підрівня початкової мистецької освіти / уклад. О. В. Кугаткіна, Л. І. Любенко, І. В. Любенко. Київ, 2022. 18 с.
7. Типова освітня програма елементарного підрівня початкової мистецької освіти з музичного мистецтва, інструментальні класи (фортепіано, скрипка, віолончель, арфа, флейта, кларнет, саксофон, ксилофон, труба, бандура, цимбали, гітара, домра, баян, акордеон, електронні клавішні, (синтезатор), електрогітара, бас-гітара, ударні, барабани, інші). Затверджено наказом Міністерства культури України від 24.04 2019 року №352. URL: https://www.dnmczkmo.org.ua/wp-content/uploads/2020/12/top_instrumentalni-klassy.pdf
8. We wish you a Merry Christmas [ноти]: A Book of 17 English and Other Traditional Carol, arranged by Anna White Hayward. Copyright MCMXCIV by Alfred Publishing Co. Inc. All rights reserved. Printed in USA. 24с.

Зміст

1. Франц Грубер / Franz Gruber
«Тиха ніч» / «Stille Nacht».....6
2. Джулі Стайн / Jule Styne
«Сніг іде» / «Let It Snow».....10
3. Англійська різдвяна колядка « Ми бажаємо вам Веселого Різдва»
«We wish you a Merry Christmas».....14
4. Джон Вільямс / John Williams
«Деся у моїй пам'яті» / «Somewhere In My Memory»18
5. Джеймс лорд Поент / James lord Pierpont
«Різдвяні дзвіночки» /«Jingle Bells».....22
6. Микола Леонтович / Mykola Leontovych
«Щедрик» / «Carol of the Bells»28
7. Стівен Флаерті / Stephen Fiaherty
«Одного разу в грудні» / «Once Upon a December38

